Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstydem okryli się mędrcy, przerazili się i zostali ujęci! Oto wzgardzili Słowem JAHWE, jaką więc mają mądrość? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstydem okryją się mędrcy, ich też przerażonych wyłapią! Oto wzgardzili Słowem JAHWE, żadna zatem ich mądrość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mędrcy się zawstydzili. Są przestraszeni i pojmani. Oto odrzucają słowo JAHWE, jaką więc mają mądrość? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogoż zawstydzili ci mędrcy? Którzyż są przestraszeni i pojmani? Oto słowo Pańskie odrzucają; cóż to tedy za mądrość ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się mądrzy, przestraszeni i poimani są, bo słowa PANskie porzucili, a żadnej mądrości w nich nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mędrcy będą zawstydzeni, zatrwożą się i zostaną pojmani. Istotnie, odrzucili słowo Pańskie, a mądrość na co im się przyda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wstyd narazili się mędrcy, struchleli i uwikłali się, gdyż pogardzili słowem Pana, jaką więc mają mądrość? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryją się wstydem mądrzy, przerażą się i zostaną schwytani. Oto wzgardzili słowem JAHWE. Jaka więc mądrość im została? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawstydzili się mądrzy, przerazili się i wpadli w pułapkę. Skoro wzgardzili słowem JAHWE, na cóż im mądrość? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okryci wstydem są mędrcy, przerażeni, pojmani. Oto słowem Jahwe wzgardzili i jakąż to mają mądrość? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрі завстидалися і злякалися і були схоплені, бо знехтували господним словом. Яка в них мудрість? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mędrcy zostaną pohańbieni, zgnębieni i usidleni; oto są ci, co pomiatali słowem WIEKUISTEGO, więc jaka im mądrość została? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrzy się zawstydzili. Przerazili się i zostaną złapani. Oto odrzucili słowo JAHWE, jaką więc mają mad rość? |